

近年来,江苏出版业一直致力于扩大在世界的影响力、增强文化话语权。7月14日是江苏书展的第二天,由江苏省新闻出版广电局、凤凰出版传媒集团主办的“走向国际的江苏出版”高峰论坛隆重举行。多位专家参会,为江苏出版走向国际把脉,探讨“江苏出版国际化的现状与经验、路径与策略”。

昨天还举行了中国文化译研网凤凰伦敦、纽约、芝加哥三个研究及活动中心和“阅读中国@伦敦”“阅读中国@纽约”“阅读中国@芝加哥”揭牌仪式。凤凰出版传媒集团董事长张建康致答词时表示,凤凰在国外的多个基地欢迎江苏包括全国的出版社,一起来为江苏出版“走出去”做出贡献。

现代快报/ZAKER南京记者 王凡 陈曦

用“世界语言”讲好中国故事

凤凰传媒携图书精品引领江苏出版“走出去”

封3

总有一本好书推开你的心窗
总有一本好书点亮时间中的一道光

数字 凤凰传媒去年版权输出220项

在江苏出版走向国际的进程中,凤凰出版传媒集团堪称领头羊。

国家新闻出版广电总局进口管理司副司长赵海云在主旨演讲中说,近几年,以江苏凤凰传媒集团为代表的江苏出版企业通过版权输出、合作出版、资本投资等方式,加强了内容的国际传播与推广,对外讲好中国故事。凤凰出版传媒集团副总经理余江涛在演讲中介绍道,凤凰传媒把嵌入国际化背景作为重塑出版社的重要方法之一,对凤凰传媒而言,走出去不是简单的版权输

出,而是嵌入国际化背景,切实对标国际,提升出版水准,切实推进中国文化、中国价值随中国国力的增长走出去。

据介绍,“十二五”期间,凤凰传媒“走出去”的成绩斐然,输出非华语版权达到761项。2016年凤凰传媒全年版权输出220项,输出明显呈现出向“一带一路”国家发展的势头,涉及14个国家,输出品种43种,约占当年输出总量的20%。

凤凰传媒除了集中精力打造原创作品外,也在尝试进行海外合作出版和国际组稿,例如译林出版社与美国西蒙&

舒斯特公司合作的“江苏作家走出去项目”,批量输出20种中国文化和文学社科作品,如余华作品《活着》输出埃及、斯洛文尼亚、葡萄牙、罗马尼亚、印尼、捷克、土耳其等国家。

此外,凤凰集团在境外拥有凤凰国际出版公司(PIP)、凤凰传媒国际(伦敦)总公司等多家子公司,在致力于拓展欧美主流市场的同时,也非常重视与“一带一路”国家、周边国家,尤其是东南亚各国的出版交流与合作,将其列入“走出去”发展战略规划进行重点部署。

经验 如何用国际表达讲好中国故事

与会专家就江苏出版走向国际谈到了各自的经验。南京大学出版社社长金鑫荣认为,出版走出去路径应该多元化,但学术走出去必须与一流学术出版机构建立合作机制。

图书翻译被认为是走向国际的重要环节。美国国际语言专家边斌曾经翻译了《符号江苏》中的5本图书,他认为,江苏出版走向国际要解决好三个问题:资源、翻译和传播渠道。他结合自身的翻译体验,谈到中国文本普遍存在的一些问题:一是表述比较冗长、排比句较多,信息量太大太密;二是无关紧要的多余话较多;三是虚无缥缈的形容词较多。他指出,这些方面如果加以改进,文化传播的效果会更好。

译林出版社社长顾爱彬介绍说,他们近期出版了《中国盾构》这本书,译林社准备出版一系列相关丛书,向国外推荐中国现代化建设方面的最新成果。中国出版协会常务副理事长郭书林,韬奋基金会理事长聂震宁也在随后的专题讨论环节,高度评价了江苏出版走向国际的成绩,提出希望江苏出版在世界走得更远的殷切希望。

看点 走出去,内容创新是核心

多位与会专家在建言时都提到,“内容创新”是走出去的核心。这就要提到中国首位“国际安徒生儿童文学奖”得主曹文轩。由江苏凤凰少年儿童出版社出版的曹文轩《蜻蜓眼》《青铜葵花》《草房子》三种儿童文学精品共签署了七种合同,涵盖英语、西语、葡语三个语种,授权范围有澳大利亚、新西兰、南美和西班牙,实现多语种、多地区授权,形

成巨大社会影响。

余江涛说,凤凰传媒在着力打造名家精品力作,全面提升产品输出质量方面做了很多努力。学界公认的研究丝绸之路权威之作《丝绸之路》获2016年度“丝路书香工程”重点翻译资助,版权输出韩国、土耳其;张一兵教授的《回到马克思》在已经输出英文版、韩文版、德文版的基础上,又输出至俄罗斯,实现一

种图书的四语种输出,其中德文版和俄文版分别获得2014和2016年度“国家社科基金中华学术外译项目”资助。《南京大屠杀全纪实》版权输出英国,实体书销售到马来西亚、越南和泰国,该书还入围今年“耶路撒冷文学奖”。2016年,译林出版社向土耳其卡努特国际出版公司输出中国当代作家的《在细雨中呼喊》(余华)等八部力作。

专家谈·文化

历史教授贺云翱： 苏州人吵架也是文化

快报讯(记者 白雁)“两个苏州人骑车撞了,跳下车子骂架。两个人吵架,吵完,骑上车子又和和气气走了。这里面蕴含着地方文化……”7月14日下午,南京大学历史学院教授、博士生导师贺云翱,在第七届江苏书展举办名为《文化江苏:历史与趋势》的讲座,吸引了大批的听众。

谈到文化江苏,贺云翱教授说,不少江苏人都有一种感觉,江苏内部其实并不是一种文化,“江苏文化则是二元文化,比如说,苏州人和南京人互相有点‘看不惯’,比如宿迁人和淮安人,互相也有点‘看不惯’。”长江文化是支撑江苏文化的根基,但作为中国南北兼具的地块,江苏的文化底蕴不限于长江一线,而是与黄河文化属同一血脉,在地位上具有互补、互动关系。

“男神”教授徐兴无： “烧卖”里面就有文化

快报讯(记者 白雁)被学生称为“男神”的南京大学文学院院长徐兴无教授,来到第七届江苏书展,举办名为“中国文化的特征、结构和精神”的讲座。徐兴无谈到,中国文化有三个明显的特点。一是悠久持续。二是多元融合,这和中国西北高东南低、半封闭的地理环境有很大关系,这也导致中国文化的“独自创发”型。徐兴无举了一个有趣的例子。“汉代,中国人还不会把麦子磨成面粉,而是煮着吃。后来磨成面粉吃了,但还念念不忘煮麦子,我们今天吃的烧卖,就是这种饮食方式的遗留,其实最早叫‘烧麦’,包的就是煮熟的麦子。第三个特点是家国天下。中国人都是在伦理角色中扮演好自己。”



贺云翱教授做讲座
现代快报/ZAKER南京记者 吉星 摄



徐兴无教授做讲座
现代快报/ZAKER南京记者 吉星 摄



著名儿童作家黄蓓佳讲述“阅读点亮人生”
现代快报/ZAKER南京记者 吉星 摄



著名儿童文学作家沈石溪现场给小读者签名
现代快报/ZAKER南京记者 何洁 摄

作家谈·读书

黄蓓佳： 阅读越多气质越好

快报讯(记者 胡玉梅 郑文静 见习记者 沈冰青)“阅读是一种人生方式。”昨天,著名儿童文学家黄蓓佳走进第七届江苏书展“书香中国大讲堂——大咖品书”,讲述“阅读点亮人生”。

黄蓓佳说,阅读的人也是幸福的。因为阅读的人看到了书中的种种,读书越久,收获越多,读书宛如秋天的池塘,逐渐丰盈……“读书越多,气质越好。所以一个人在散发出来的书卷气,比外在更美好。”

昨天下午,黄蓓佳携新书《凯撒有了小妹妹》现身江苏书展,与上百名小读者、业内评论家、媒体人员见面。活动由江苏凤凰少年儿童出版社主办,江苏省作协党组书记韩松林、新华发行集团副总经理邓明华、江苏凤凰出版传媒股份有限公司出版部主任吴迪、作家祁智等嘉宾出席了活动。

沈石溪： 孩子读书少点功利

快报讯(记者 何洁)7月14日下午,著名儿童文学作家、“动物小说大王”沈石溪读者见面会第七届江苏书展亲子阅读馆举行。

现场,沈石溪还跟家长们聊起了亲子阅读。沈石溪说,很多家长在指导孩子阅读的时候,一般来说都会抱有这样一种功利的心态。沈石溪认为,阅读的最高境界就是快乐阅读。孩子读书,应该少一点功利性。“读到伤心的地方,我们眼睛里面泛起泪花;读到快乐的地方、幽默的地方,我们会心一笑;读到感人的地方,我们心头一紧。”阅读是潜移默化的影响,目的不是马上提高语文成绩,而是要终身受益。

读书节·现场

第七届江苏农民读书节启动

快报讯(记者 何洁)7月14日上午,第七届江苏农民读书节启动活动在常熟市支塘镇蒋巷村举办。本次活动也是在苏州举行的第七届江苏书展的一项重要内容。

据悉,第七届江苏农民读书节以“阅读开启美好人生”为主题,以农家

书屋为主阵地,突出农民主体特别是农村青少年阅读群体,加强阅读精品引导和惠农服务,将开展农家书屋协同共建,好书推荐和“三农”出版物联展,农家书屋暑期少儿阅读和“我的书屋,我的梦”征文,“送科技、比服务、促增长”等重点活动。